

LING1109 Flerspråklighet - høsten 2020

Eksamensoppgave med sensorveiledning

Nynorsk

Svar/ veiledning

Section 1. Long answer

Question 1.

EN: By studying (multilingual) aphasia we can examine which regions of the brain are critical for processing, representation and control of one or more languages. In the past, this kind of study has been used to support a *localization model* which rests on the assumption that one brain area is responsible for a specific function. Explain what is meant by localization, and name at least three arguments **against** this perspective. Include examples from the curriculum.

BM: Ved å studere (flerspråklig) afasi kan vi undersøke hvilke hjerneområder som er avgjørende for prosessering, representasjon og kontroll av ett eller flere språk. Tidligere har slike studier blitt tatt til inntekt for en *lokaliseringsmodell* som tar utgangspunkt i at ett område er ansvarlig for en bestemt funksjon. Forklar hva som menes med lokalisering, og nevnt minst tre argumenter **imot** et slikt syn. Vis med eksempler fra pensum.

NN: I studiar av (fleirspråkleg) afasi kan ein undersøke kva for område i hjernen som er avgjerande for prosessering, representasjon og kontroll av eitt eller fleire språk. Denne typen studiar har tidlegare vore brukt for å støtte ein *lokaliseringsmodell* som tek utgangspunkt i at eitt område er ansvarleg for ein særskilt funksjon. Grei ut om kva som blir meint med lokalisering, og nemn minst tre argument **imot** eit slikt syn. Vis med døme frå pensum.

(10 points)

Et godt svar må inneholde:

Forklaring på lokaliseringsmodell – Wernicke/Geschwinds nevralt prosesseringsmodell som sier at Wernickes område styrer språkforståelse, og Brocas område er ansvarlig for språkproduksjon; visuell cortex ansvarlig for å prosessere skrevet språk. Skadede områder i hjernen = spesifikke språklige skader; dobbel dissosiasjon.

Minst tre av disse:

- 1) Skade i ett bestemt område gir ikke alltid likt utfall hos alle personer
 1. a) Skade i Brocas område kan også gi vansker med forståelse
 1. b) Uansett hvor man får skade i hjernen vil alle personer med afasi ha anomi
 1. c) Samme type skade kan gi ulikt utfall på tvers av språk (**lik skade i begge språk, det ene språket mer skadet enn det andre**)

2) Akustisk og fonologisk prosessering er avhengig av *både* høyre og venstre hjernehalvdel

3) Språkprosessering skjer både kortikalt (på overflaten) og subkortikalt (dypt i hjernen)

4) Bildediagnostikk viser at mange områder i hjernen er ansvarlige for mer enn bare en funksjon. Områder som er viktige for kognisjon og eksekutive funksjoner er også viktig for språkprosessering (**brain organization** og **strukturell plasititet**), områder viktige for visuell prosessering viktig for lesing og skriving.

Eksempler fra pensum:

Kim et al (1997): Tilegnelsesalder og språkferdigheter spiller en rolle for flerspråklig prosessering (bedre ferdigheter i L2 = aktivering lik som hos enspråklige personer).

Elman et al (1996): Brain organization rather than localization (språk og kognisjon utvikler seg likt/samtidig).

Lind et al (2018): Leksikalsk tilgang hos en person med primær progressiv afasi – språkene blir ulikt påvirket av sykdommen

Paradis (1977): slagpasienter kan framvise ulike bedringskurver på de ulike språkene (**suksessiv bedring, antagonistisk bedring**).

Question 2.

EN: Use the interaction in the following example to describe how a code-switching perspective, and consideration of language activation and inhibition, can help to explain language use in this example. How can a translanguaging perspective, and Blommaert's (2010) definition of multilingualism as a set of semiotic resources (copied below), also help to explain language use in this example?

BM: Ta utgangspunkt i interaksjonen i eksempel under for å beskrive hvordan perspektiver på kodeveksling, med særlig henblikk på språkaktivering og undertrykking, kan bidra til å forklare språkbruken i eksempelet. Hvordan kan perspektiver fra transspråking, og Blommaert's (2010) definisjon av flerspråklighet som en rekke semiotiske ressurser (se under), bidra til å forklare språkbruken i eksempelet?

NN: Ta utgangspunkt i interaksjonen i dømet under for å vise på kva måte perspektiv på kodeveksling, så som språkaktivering og undertrykking, kan bidra til å forklare språkbruken i vedlagte døme. På kva måte kan perspektiv på transspråking, og Blommaert's (2010) definisjon av fleirspråklegheit som ein rekkje semiotiske ressursar (sjå under), medverke til å forklare språkbruken i dømet?

Quotation:

“Multilingualism... should not be seen as a collection of ‘languages’ that a speaker controls, but rather as a complex of *specific* semiotic resources, some of which belong to a conventionally defined ‘language’, while others belong to another ‘language’. The resources are concrete accents, language varieties, registers, genres, modalities such as writing — ways of using language in particular communicative settings and spheres of life.” (Blommaert 2010, 102 cited in Horner and Weber 2018, 3)

(10 points)

Example:

EN: This extract is from a lunch conversation in the home of Laura (L), who is diagnosed with Alzheimer’s disease, and her partner Gary (G). Two of their friends, Anne (A) and Berta (B) are visiting for lunch. All four participants are bilingual in Norwegian and English. Laura and Gary are originally from the United States, but they have lived in Norway since early adulthood. They have used both languages in their everyday life both at work and at home. One of their visitors, Berta, is also originally from the United States, but she has lived in Norway for many years. See Appendix for transcript symbols.

BM: Eksempel:

Dette utdraget er hentet fra en lunsj-samtale i hjemmet til Laura (L), som har Alzheimers sykdom, og hennes partner Gary (G). To av deres venner, Anne (A) og Berta (B) er på besøk for å spise lunsj. Alle fire deltakere er flerspråklige med norsk og engelsk. Laura og Gary er opprinnelig fra USA, men har bodd i Norge siden tidlig voksenliv. De har brukt begge språk både i arbeidsliv og hjemme. En av gjestene, Berta, er også opprinnelig fra USA, men har bodd i Norge i mange år. Se vedlegg for transkripsjonssymboler.

NN: Døme:

Dette utdraget er henta frå ein lunsjsamtale heime hos Laura (L), som har Alzheimers sjukdom, og partneren hennar, Gary (G). To av venene deira, Anne (A) og Berta (B) er på besøk for å ete lunsj. Alle fire deltakarar er fleirspråklege med norsk og engelsk. Laura og Gary er opprinneleg frå USA, men har budd i Noreg sidan tidleg voksenliv. Dei har bruka begge språk både i arbeidsliv og heime. Ein av gjestene, Berta, er også opprinneleg frå USA, men har budd i Noreg i heile voksenlivet. Sjå vedlegg for transkripsjonssymbol.

39 G: men hvordan var det når de satt seg til bord- eh Laura, særli:g eh
40 har du [fortalt om eh middagsbordet? £ he] m m £
41 L: [åh:: £ .hh .hm £]
[((puts down sandwich and wipes hands))
42 (0.7)
43 L: når vi
44 B: mm:
45 L: [kom sammen,
[((joins hands))
46 A: mhm?
47 (0.8)
48 L: eh s:ånn (1.7) [s-] eh (1.3) >i Detroit Michigan,<
49 G: [hm]
50 G: hm
51 G: £ hmhm £
52 (1.6)
53 L: eh: (2.0) ehm (0.8) and and min mor (0.4) var var m- gift me:d
54 [£ eh he £] [(by)] Melinda and Barry, [and]

55 B: [ɛ h ja ɛ]
56 A: [mhm]
57 B: [ja]
58 G: [ɛ he h ɛ]
59 (0.3)
60 B: was your father named Barry?
61 L: Barry.
62 B: ja
63 (0.8)
64 L: Barry (0.5) Smith,
65 G: hm
66 (0.5)
67 L: well (0.2) men (.) anyway.
68 (0.6)
69 L: em (2.5) ehf (0.3) there was a [hu:ge table because (0.6)
[((large circular gesture))
70 ɛ all those cousins. ɛ
71 A: [hu hu hu hu] hu hu hu hu [yeah]
72 B: [hu hu hu hu]
73 L: [and:]
74 (2.3)
75 L: and then (1.8) eh: (1.2) when (0.4) when: (0.4) the ro:lls, (.) when
76 when they (0.4) came (0.2) to the ro:lls,
77 B: ja
78 L: they ɛ [THREW them. he he ha ha ha ɛ
[((throwing gesture))
79 B: ɛ ha ha ha ha ha ha ha ha ɛ
80 G: ɛ hoho ɛ
81 ??: ɛ yeah ɛ
82 B: ɛ ha ha () ɛ

A good response includes:

Code-switching perspective: [will fill in later]

Translanguaging perspective can consider: Relatively fluid use of both Norwegian and English to recount a memory. Both speakers using both languages at different times. Switching not just between lines but also within lines. The further into the story Laura goes, the more English she uses; the context and content both interact in determining language use. Use of gesture to enhance communication. Switching does not represent a lack in either language, but the ability to use both in different ways. This is more complicated in the case of dementia, where there may indeed be an objective lack in one language—however the point of looking at the linguistic repertoire as half-full rather than half-empty can still be relevant here in terms of how Laura's communication may be evaluated by outsiders.

Section 2. Fill in the blank

Fill in the word or words that are missing. You may answer in Norwegian or English.

3. According to Otheguy et al (2015), no two people speak exactly alike; everyone has their own (idiolect), a personal form of communication made up of both unique lexical and structural features.

BM: Ifølge Otheguy m fl (2015), vil to personer aldri snakke helt likt; alle har sin egen (idiolekt), en personlig form for kommunikasjon som består av både unike leksikalske og strukturelle elementer.

NN: Ifølge Otheguy m fl (2015), vil to personar aldri prate heilt likt; alle har sin eigen (idiolekt), ein personleg form for kommunikasjon bestående av både unike leksikalske og strukturelle element.

(1 point)

This question is based on the notion of idiolect as a linguistic object defined in terms of lexical and structural feature, also defined as “a person’s own unique, personal language, the person’s mental grammar that emerges in interaction with other speakers and enables the person’s use of language” (p.289)

4. In research which tests bilingual language production, some of the factors that affect the activation of languages include (X), (X), (X), and (X).

BM: Forskning som undersøker flerspråklig produksjon ser på en rekke faktorer som påvirker aktivering av språk. Fire av disse faktorene kan være (X), (X), (X), og (X).

NN: Forsking som undersøker fleirspråkleg produksjon ser på ein rekkje faktorar som påverkar aktivering av språk. Fire av desse faktorane kan være (X), (X), (X), og (X).

(.5 x 4 = 2 points)

Possible answers include: Language involved, General context, Context of the study, Other people present, Topic, Stimuli, Experimental task

7 factors are presented in “The Psycholinguistics of Bilingualism”, p.58

5. The use of a certain linguistic feature can point to or imply a certain social identity, or social and cultural norms and values. This is called (indexicality).

BM: Bruken av bestemte lingvistiske elementer kan peke på eller antyde en bestemt sosial identitet, eller sosiale og kulturelle normer og verdier. Dette kalles (indeksikalitet).

NN: Bruk av særskilde lingvistiske element kan peike på eller vere teikn på ein særskild sosial identitet, eller sosiale og kulturelle normar og verdiar. Dette blir kalla (indeksikalitet).

(1 point)

Question based on following: Indexicality has been described as “the process whereby the speaker’s use of certain linguistic forms ‘points to’ a specific social identity. Linguistic forms are thus ideologically associated with sets of social and cultural beliefs, values, norms and assumptions” (Horner and Weber 2018: 113)

6. Languages or varieties that have a low status in the social hierarchy may undergo (language shift), a process where fewer and fewer people learn and use the language. Efforts to raise the status and use of these languages are often called (language revitalization).

BM: Språk eller varieteter med lav status i det sosiale hierarkiet kan gå gjennom (språkskifte), en prosess der stadig færre lærer og bruker språket. Tiltak for å øke statusen og bruken av disse språkene kalles gjerne (språkrevitalisering).

NN: Språk eller varietetar med låg status i det sosiale hierarkiet kan gå gjennom (språkskifte), ein prosess der stadig færre lærer og brukar språket. Tiltak for å auke statusen og bruken av desse språka blir gjerne kalla (språkrevitalisering).

(.5 x 2 = 1 point)

Question based on Horner & Weber 2018, chapter 5, and lecture by Pia Lane.

7. Some parents may feel pressured not to use a heritage language at home with their children if they live in a country where a (one nation- one language) ideology promotes speaking only one language as the norm for all citizens.

BM: Noen foreldre kan kjenne seg presset til å ikke bruke et nedarvet språk hjemme med deres barn hvis de bor i et land der en (en nasjon – et språk) ideologi løfter fram normen om at alle innbyggere bare bør snakke ett språk.

NN: Nokre foreldre kan kjenne seg pressa til å ikkje bruke eit nedarva språk i heimen med borna deira hvis dei bur i eit land der ein (ein nasjon-eit språk) ideologi peikar på normen om at alle innbyggjarar berre burde prate eitt språk.

(1 point)

Question draws on Horner & Weber 2018, pp 22-23 and lecture 14th & 21st October. Credit may also be given for monolingual, monolingual language, monoglossic, or monoglossic language.

8. A teacher who takes a (flexible) multilingual approach will draw on all of the language resources that students bring with them, as opposed to a (fixed) multilingual approach where only certain high-status languages are valued.

BM: En lærer som inntar en (fleksibel) flerspråklig tilnærming vil trekke veksler på alle språklige ressurser som elevene har med seg, i motsetning til en (fastlagt) flerspråklig tilnærming der bare bestemte høystatus-språk blir verdsatt.

NN: Ein lærar som tar i bruk ein (fleksibel) fleirspråkleg tilnærming vil trekkje vekslar på alle språklege ressursar som elevane har med seg, i motsetning til ein (fastlagd) fleirspråkleg tilnærming, der berre særskilde høgstatus-språk blir verdsett.

(.5 x 2 = 1 point)

Question draws on Horner & Weber 2018, chapter 9 and lecture 14th October

Appendix

Transcript symbols

(1.5)	Time gap in tenths of a second
(.)	Pause in the talk of less than two-tenths of a second (micro pause)
[]	Marks the point of onset and end of overlapping talk
=	'Latching' between utterances, either by different speakers or between units produced by the same speaker
?	Rising intonation, not necessarily a question
.	Falling or final intonation, not necessarily the end of a sentence
,	'Continuing' intonation, not necessarily a clause boundary
::	Stretching of the sound just preceding them.
↑↓	Marked shift into higher or lower pitch
<u>word</u>	Stress or emphasis of underlined item, the more underlining, the greater emphasis
WORD	Markedly louder volume than surrounding talk
◦ ◦	Talk between the degree signs is markedly softer or quieter than surrounding talk
<word>	Slower speech rate than surrounding talk
>word<	Faster speech rate than surrounding talk
-	Cut-off or self-interruption of the prior word or sound, often done with a glottal or dental stop
.hh	In-breath. The more h's the longer the in-breath
hh	Out-breath. The more h's the longer the out-breath
(h)	Aspiration within speech, usually laughter
£	Laughter
(())	Transcriber's comments on preceding talk, e.g. description of gestures
(word)	Transcriber's best guess of an unclear fragment
()	Inaudible talk